דבורה לוי

**אומרים ישנה ארץ/ טשרניחובסקי -**

**שתי גירסות שונות בסיגנונן עם אותו מסר עקרוני**

תוכן:

חלק א – כללי

חלק ב – השוואת הגירסות

חלק ג – שלוש הלחנות ושינוי הטקסט על ידי המלחינים

חלק א – כללי

# את השיר "אומרים: ישנה ארץ" כתב טשרניחובסקי פעמיים ב-1924, בברלין. שתי הגירסות נכתבו בהפרש של ארבעה חודשים זו מזו. בפעם הראשונה הוא כתב את השיר בשמונה בתים, עם המון סימני שאלה, עם תיאורים פנטסטיים של א"י ועם רמז למשה רבינו, המנהיג האגדי שהיה ולא יהיה עוד. כעבור ארבעה חודשים התבקש לכתוב שיר חגיגי לכבוד פתיחת ועידת "החלוץ", וכתב מחדש את "אומרים ישנה ארץ" בחמישה בתים, עם פחות סימני שאלה ועם שני סימני קריאה, עם פנייה ישירה לר' עקיבא ואיזכור המכבים. את הגירסה הראשונה הוא הספיק לפרסם בספרו "שירים חדשים (1923–1914)", שיצא לאור בשנת 1924. את הגירסה השנייה פירסם כעבור חמש שנים, ב"כרך שלישי, 1929" של "כתבי ש. טשרניחובסקי", שיצא לאור ב-1929.

כאשר בשנת 1924 טשרני' כתב את השיר הוא לא ידע, כי יחזור ויכתוב לו גרסה שנייה כעבור ארבעה חודשים. הוא היה אז בן 49, משורר ותיק מפורסם וחשוב, רופא ובעל משפחה, ועדיין גר באירופה – עדיין לא עלה לארץ. הילי מויאל מסבירה את הנסיבות האישיות לכתיבת השיר: "נדמה כי השיר הוא ביטוי לקושי של טשרניחובסקי למצוא את מקומו. טשרני' חי בברלין תשע שנים (1923-1931) ובמהלך תקופה זו ניסה למצוא עבודה כרופא בארץ ישראל, ולא הצליח. ב-1925 הגיע לארץ לרגל ייסוד מגן דוד אדום היהודי העולמי, אך נחל אכזבה, כאשר גם בעת ביקור זה לא מצא עבודה".

השיר בגרסתו הראשונה בן 8 בתים. 4 בתים ראשונים מתארים את א"י האידאית, ו-4 בתים אחרונים מפקפקים בקיומה. בלהה רובינשטיין מוסיפה: "בארבעת הבתים הראשונים המשורר מדבר כ"שליח ציבור". ארבעת הבתים האחרונים משמיעים את קולו של העם, החוזר כהד על השאלות הקודמות, ומוסיף שאלה מעשית – מי יוביל אותנו בדרך הנכונה?" באופן כללי, השיר פסימי. הוא מביע בשיר (בגירסתו הראשונה) אכזבה וייאוש מן האפשרות, שהמפעל הציוני יתגשם.

ארץ ישראל אינה נזכרת בשמה המפורש בשיר, אבל לכל קורא יהודי ברור, שעליה מדובר. כי ארץ ישראל היא הארץ בהא הידיעה, שקיימת בתודעתו של כל יהודי - בין אם הוא חי בארץ, ובין אם בגולה. הארץ מתוארת כאגדית, פנטסטית ממש. ארץ שהשמש משכרת אותה. כביכול יש לשמש הופעה מיוחדת כאן, ואין כדוגמת השמש כאן בשום מקום אחר על פני הגלובוס. זו הארץ הנבחרת מכול הארצות, ואנו זוכרים זאת לעד. בארץ הפנטסטית הזאת מתרחשות תופעות, שאמורות להיות טבעיות, אך הן לא טבעיות, והן אפילו על-טבעיות במופגן - דוגמת השמש לעיל, וכן: הארץ עומדת על שבעה עמודים, כמו במיתולוגיות הקדומות; ושבעה כוכבי לכת נראים מעל לכול גבעה בארץ. כמו כתר לראשי הגבעות. גם בתחום האנושי מתרחשים כאן יחסי אנוש שאמורים להיות טבעיים, אך אינם מתקיימים בשום מקום, ועל כן הם אינם טבעיים: כל מי שנכנס לכאן (יהודי כמובן), פוגש כאן את אחיו. האחים ממש מחכים לפגוש אותו, מנפנפים לו לשלום בחמימות ובמאור פנים, איזה כיף! באופן גורף אף אחד לא מתנהג כך כלפי שום מהגר בשום ארץ, וגם לא בארץ ישראל. אז למה טשרני', המשורר הנכבד, שהוא רופא במקצועו ואיש מדע, מתאר את הארץ באופן כל-כך לא ריאליסטי? אלא באופן פנטסטי, אידאלי ומיתולוגי?

תשובה אחת יכולה להיות, שטשרני' מגויס כול כולו למפעל התחייה הלאומית. הוא יודע שצריך לעורר את הלבבות כדי לעלות לארץ, ליישב אותה ולהפריח אותה - וכל דרך שמפארת את הארץ ומשבחת אותה, כשרה לשם כך. תשובה אחרת יכולה להיות, שאין לו ברירה אלא לתאר את הארץ כפי, שתיארו אותה בכל הדורות שלפניו. תיאוריה המופרזים לשבח של א"י, מתחילים כבר בתנ"ך. בתורה אנו קוראים על אשכול ענבים ענק, ששני מרגלים נשאו אותו במוט אחד (במדבר יג, כג). התלמוד מלא תיאורים פנטסטיים של תנובת הארץ (במיוחד: בבלי, כתובות קיב). בהערת השוליים להלן אביא מידגם מייצג לשבחי א"י, מכל ארון הספרים היהודי.[[1]](#footnote-1) ר' יהודה הלוי מפליג בשבחי א"י ב"הכוזרי" ויצר ז'אנר שלם של שירי געגועים לציון, שאין כדוגמתם בשירת החול הערבית שבתוכה הוא חי, ולא היתה כדוגמתם בשירת הקודש היהודית מאז ימי התנ"ך ועד ימיו. לכל ספרות א"י הזאת, הנמשכת ברצף הדורות, יש מטרה אידיאולוגית כפולה: לחבב את הארץ על יהודי הגולה, שכבר אינם גרים בה, ולהבהיר שזו ארץ מיוחדת, שראוי לגור בה. כי היא בבת-עינו של הקב"ה; ממנה והלאה במעגלים קונצנטריים ברא ה' את כל העולם; היא ארץ הבחירה שניתנה לעמו הנבחר; היא ארץ הקודש; בה מתנהלים חוקי טבע אחרים (פיזיס), וצריכים להתנהל בה חוקים אחרים בכל תחומי החיים: חקלאות, יחסי אנוש, מתנות קודש, חגים (אתוס). בארץ הזאת, ורק בארץ הזאת, הגשם יורד לפי החלטה מיוחדת של הקב"ה, הקשורה בהתנהגותם המוסרית של האנשים שגרים בה!

בארבעת הבתים האחרונים של השיר הדובר עושה את ההפך, וכופר בייחודה הפנטסטי והמופרז של ארץ ישראל. הוא שואל: איפה היא הארץ המופלאה הזאת? אין כוונתנו לשאול איה מיקומה הגאוגרפי או לתת מדריך תיירים שיסביר איך להגיע אליה ואיפה כדאי לבקר. כל יהודי בכל מקום בעולם יודע, איפה א"י במפת העולם, מהם מסלולי הנסיעה אליה, ובאילו אמצעי תחבורה אפשר להגיע אליה. השאלה היא נפשית ותודעתית: איפה הארץ המושלמת, שהבטיחו לנו כל הדורות הקודמים? הנחת היסוד של השיר היא, שאנחנו יודעים איך להגיע אליה באופן ממשי, אבל לשם מה? זו השאלה. האם יצליח להיות בה עם יהודי חדש, שיהיה ככול העמים, מצד אחד, ובה בעת ישמור על ייחודו ונבחרותו, מצד שני? זו שאלה לאומית.

הדובר ממשיך להקשות: האם בדור שלנו, דור תחילת הגאולה הלאומית, יש מנהיג שיכול ליצור מאיתנו עם כזה? פעם היה משה בן עמרם. משה היה אדון הנביאים, מחוקק, מנהיג צבאי. הוא הוציא את בני ישראל ממצרים, והפך אותנו מעם של עבדים לעם של לוחמים וכובשים. משה היה מונותיאיסט ללא פשרות. הוא היה האדם הכי קרוב אל אלוהים, שדיבר עם אלוהים פנים אל פנים. הוא בן האנוש האחד והיחיד, שאלוהים בעצמו קבר אותו! האם הנס ההיסטורי הזה, יכול לחזור על עצמו שוב? בזמננו? האם יקום לנו בהווה מנהיד כדוגמת משה רבנו? התשובה שהדובר נותן בסיום השיר היא פסימית: ה' לא ציווה על גאולת העם והארץ. טרם הונח לנו וטרם הותר לנו ליישב מחדש את ארץ ישראל. והוא לא יישלח לנו "משה" חדש, פעם נוספת.

אז מה נעשה? אפשר, שלא נעשה. היינו, לא נעלה ולא ניישב מחדש. ואפשר, שכן! המפעל הציוני, באופן עקרוני, נגזר מתפיסת עולם חילונית. המשפט המסיים את השיר: "דבר בשבילנו ה' לא ציווה", יכול להתפרש לשני פירושים הפוכים. אחד, כפשוטו: ה' לא ציווה על הגאולה ולא שלח משיח, ולכן עלינו להמשיך לשבת בארצות הגלות ולא לעלות לארץ. הפירוש הזה, הוא פסימי. אבל אפשר להבין את המשפט בדיוק להפך: אם ה' לא ציווה בשבילנו דבר, אז אולי אנחנו נצווה על עצמנו?! אולי לא נחכה למשיח אלא נתחיל את מפעל הגאולה בעצמנו, עכשיו. הפירוש הזה, הוא אופטימי. במאמר זה כוונתי להראות, שהאפשרות לקרוא את הגירסה הראשונה של השיר כאופטימית (כן, אופטימית), אינה נופלת בערכה מן האפשרות המזמינה את עצמה, לקרוא אותו כשיר פסימי.

המשפט המסיים את השיר בגירסתו הראשונה, שנדמה כפסימי ויכול להתפרש גם כאופטימי, פתח את הפתח לגירסה השניה של השיר, שנכתבה כעבור ארבעה חודשים. השיר נכתב מחדש כדי לפתוח את ועידת "החלוץ" בברלין. הוא קוצר לחמישה בתים, הוכנסה לתוכו דמות המופת של ר' עקיבא, כמודל מנהיגותי אלטרנטיבי למודל המנהיגותי של משה, ונזכרו בו גם המכבים. ר' עקיבא היה המנהיג הרוחני של המרד בשלטון הרומאי, והמכבים שקדמו לר' עקיבא, מרדו בשלטון היווני. הנוסח השני של "אומרים ישנה ארץ" נותן אישור לציונות להוביל את המהלך ההיסטורי הבא של עם ישראל, כמרד בגורל היהודי של אלפיים שנות גלות. בתוך שנתיים חוברה לו מנגינה ע"י יואל אנגל, שנחשב לאבי הזמר והפזמון העברי החדש, ובשנות השלושים של המאה העשרים הוא נחשב להמנון לאומי, לא פחות מאשר "התקווה".

מבין שתי הגירסות, הגירסה הראשונה יותר מעניינת אותי. אני גם חושבת, שהיא יותר אמיתית מבחינתו של טשרניחובסקי. בכל זאת הוא כתב שתי גירסות, והדפיס את שתיהן. להלן אבדוק את שתיהן.

חלק ב – השוואת הגירסות

**גרסה א'**: **גירסה ב'**:

**1.** אוֹמְרִים: יֶשְנָהּ אֶרֶץ, **1.** אוֹמְרִים: יֶשְנָהּ אֶרֶץ,

אֶרֶץ שְכוּרַת שֶמֶשׁ-- אֶרֶץ רְוַת שֶמֶשׁ--

אַיֵּה אוֹתָהּ אֶרֶץ, אַיֵּה אוֹתָהּ אֶרֶץ,

אֵיפֹה אוֹתָהּ שֶמֶשׁ? אֵיפֹה אוֹתוֹ שֶמֶשׁ?

ההבדל בין "שכורת שמש" ל"רוות שמש" הוא הבדל שבין דו משמעיות לחד משמעיות. ארץ שהיא שיכורה מהשמש או שהשמש משכרת אותה, היא מטפורה שיכולה להתפרש לחיוב, כמו גם לשלילה. שיכור, כמו שיכור מאהבה, הוא מי שאין לו שליטה על הנעשה בו או על הנעשה סביבו. המטפורה הזאת מהווה את שער הכניסה ל"אזור הדמדומים" שיתואר במהלך השיר. מכאן ואילך תאוריה של א"י בשיר הם פנטסטיים, מופרזים ומתעתעים. כך בגירסה הראשונה. בגירסה השניה, המטפורה "רוות שמש" היא בעלת משמעות חיובית, ואין אפשרות אחרת שיכולה להעיב עליה: הארץ שותה לרוויה את השמש. זוהי מטפורה מסוג סינסתזיה (ערוב של חושים): בארץ זו אנו שותים את האור והחום של השמש לרוויה, כמו מים.

**2.** אוֹמְרִים: יֶשְנָהּ אֶרֶץ **2.** אוֹמְרִים :יֶשְנָהּ אֶרֶץ,

עַמּוּדֶיהָ שִבְעָה, עַמּוּדֶיהָ שִבְעָה,

שִבְעָה כּוֹכְבֵי-לֶכֶת שׁבְעָה כּוֹכְבֵי-לֶכֶת

צָצִים עַל כָּל גִּבְעָה. צָצִים עַל כָּל גִּבְעָה.

תאוריה של א"י מבטאים את השגחת היתר של הקב"ה עליה. הארץ עומדת על שבעה עמודים, ומעל לכל גבעה שבה, אפשר לראות את שבעת כוכבי הלכת. במיתולוגיה, מספרים על עמודים ממשיים, שמשמעותם הסמלית היא שהארץ המונחת עליהם עומדת יציב, איתן, לבטח. תאור כזה כפשוטו, לא אפשרי בתרבות המונותיאיסטית, ועל כן תמונת הארץ כעומדת על עמודים, מעליה גבעות, ומעליהם כוכבים – היא תמונה סמלית בעלת משמעות רוחנית. מה שחשוב הוא, שמספר העמודים הוא שבעה, ומספר הכוכבים הוא שבעה - שבע הוא מספר קדוש ביהדות. שבע מלמעלה ושבע מתחת - זו תמונה של הרמוניה, בטחון, תכנון, אחיזה ושליטה - כל התכונות המיוחסות להשגחת האל ביהדות. זו ארצו של ה', הארץ הקדושה, המיועדת לעמו הנבחר. יש עליה תמיד השגחה מיוחדת ואחרת מהשגחתו של האל על שאר ארצות העולם. או כך לפחות "אומרים". מילת "אומרים", שבה פותח טשרני' את השיר, מעלה ספק. אחרים אומרים, ומה אומר הדובר? הדובר לא מסוגל להכריע. כי בין אם האני הדובר בשיר מאמין בכל זה, ובין אם לא, הוא יודע שכך אומרים, והוא לא יכול להתעלם מזה לגמרי, כי האני הדובר בשיר שייך לעם ולתרבות שלו.

**3.** אֶרֶץ-- בָּהּ יִתְקַיֵּם **3.** אֶרֶץ – בָּהּ יְקֻיַּם

כָּל אֲשֶר אִישׁ קִוָּה-- כָּל אֲשֶר אִישׁ קִוָּה,

אֵיפֹה הִיא הָאָרֶץ?

אַיֵּה אוֹתָהּ גִּבְעָה?

מה ההבדל בין: יתקיים ל-יקויים? לכאורה, הבדל שבין פעיל לסביל. ובאמת, אין הבדל... בשתי הגירסות התקוות מפרפרות, ובשתיהן אין בטחון מוצק, שהתקוות יוכלו להתממש. בגירסה הראשונה טשרני' אומר, שבארץ יתקיים כל מה שכל אחד מקווה לו, אם האדם פועל בעצמו למען מימוש תקוותיו, באופן פעיל. נו, זה נשמע מצוין. אבל מייד לאחריו באות שאלות הספק, המלוות את כל השיר, והבטחון מתפוגג. בגירסה השנייה, כל מה שאדם מקווה לו יקויים בא"י - על ידי מישהו אחר, באופן סביל. מי זה שיקיים לנו את ההבטחות - אלוהים? הנביאים? אבותינו? ואנחנו לא צריכים לעשות שום דבר בשביל זה, חוץ מלקוות? אני שומעת את ה"יקויים" כמו הבטחה או שבועה או נדר, שמבקשת מישהו נוסף, שיעזור במימושן. ומי שיעזור הוא עקיבא. ההבדל בין יתקיים ל-יקויים אינו משמעותי, לדעתי. בשתי הגירסות אדם צריך לקוות, שכל אשר קיווה לו, יתקיים בארץ. כמאמר השיר הנודע: "פה בארץ חמדת אבות, תתגשמנה כל התקוות" - אני ממש שומעת את השיר ההוא, מתוך טורי השיר הזה (איזכור).

**4.** נִכְנַס כָּל הַנִּכְנָס נִכְנַס כָּל הַנִּכְנָס–

פָּגַע בְּאָח כְּהִגָּמְלוֹ פָּגַע בּוֹ עֲקִיבָא.

פּוֹרֵשׂ אֵלָיו שׁלוֹם-- **4.** "שָלוֹם לְךָ, עֲקִיבָא!

וְאוֹר לָאִישׁ וְחָם לוֹ שָלוֹם לְךָ, רַבִּי!

טשרניחובסקי אינו רוצה להכניס את אלוהים לשיר. אז הוא בחר בר' עקיבא (ובמכבים לאחר מכן). ר' עקיבא הוא דמות מופת של העם היהודי לדורותיו. בכך הוא מהווה תשובה אפשרית למודל הלא חוזר על עצמו, של משה רבינו. בגירסה הראשונה לא נאמר במפורש, מיהו שינחה אותנו בדרך אל הארץ ויגיד לנו את הנתיב אליה, אבל כל אחד מבין, שהכוונה ל"מישהו כמו משה רבינו". כי כל אחד יודע, שאין בדורנו מנהיג כמו משה רבינו, שיוכל להוביל את העם לארץ מכל הגלויות. כנגד כל הסמוי והנרמז בגירסה הראשונה, מעלה טשרניחובסקי פתרון גלוי בגירסה השנייה, בדמותו של ר' עקיבא. הוא המנהיג הרוחני, שהוביל את העם למרוד ברומאים כנגד כל הסיכויים. היו מי שראו בו את המנהיג, שלא ידע לקרוא נכון את ההיסטוריה, והיו מי שראו בו את המנהיג, שידע לקרוא נכון את לב העם. אבל הוא הסמכות המתאימה לדבר אלינו, בזמננו. זה מה שמציע האני הדובר בגירסה השניה של השיר.

בגירסה השניה, גם אם אתה חושש מכניסתך אל הארץ דע, שעקיבא יהיה שם לקבל שם את פניך! לא בגופו, שהלוא עקיבא מת כבר לפני כאלף שנים, אבל ברוחו. זאת, ועוד: משה לא הגיע אל הארץ וראה אותה רק מרחוק. עקיבא נולד, חי, פעל ומת בארץ. יש לו יתרון על משה, מבחינה זו. רוחו שורה על הארץ, ותוכל לשוחח עמו, כשתעלה לארץ – הוא ממש מחכה לשוחח איתך, כשתבוא!

כשם שעקיבא ההיסטורי הצליח לטעת בלב הקנאים את החזון והגבורה למרוד ברומאים, כנגד כל הסיכויים, כך רוחו תאמץ ותחזק את ליבך שתוכל להתאקלם כאן, כנגד כל הסיכויים. הפגישה הרוחנית שלנו עם עקיבא, יכולה להצליח מעל המשוער לטווח היסטורי רחוק, ויכולה להתברר כאסון לטווח היסטורי רחוק. כפי שהתברר במקרה ההיסטורי של מרד היהודים ברומאים.

מילת "פגע" פירושה: פגש, שדובקת בה משמעות שלילית. הפגישה המדומיינת עם עקיבא עשויה להיות פגישה במובן חיובי, באותה מידה שהיא עלולה להיות פגיעה במובן שלילי. טשרני' בחר במילת "פגע" ולא במילת: פגש, למרות ששתיהן מתאימות למשקל השיר באותה מידה, ולא שינה את בחירתו ב"פגע" בשתי הגירסות, מפני שהחששות מפני מה שיקרה בארץ, קיימים בשתי הגירסות באותה מידה. הפגישה עם הארץ עלולה להיות מפחידה ומאכזבת. הפגישה עם הארץ בגירסה השניה, שעקיבא מייצג אותה, עלולה להיות פגיעה, ולא סתם או לא רק פגישה. נחזור אל הגירסה הראשונה, שבה פוגש העולה החדש את אחיו, כביכול. הפגישה מתוארת בביטוי מיוחד: "פגע באח כהיגמלו". פירושו של הביטוי הוא: מי שתפגוש בא"י יהיה לך כאח, וזה יהיה הגמול שלך, גמול טוב, על שעלית לארץ. אפשר לקרוא את "כהיגמלו" גם כך: **כי היא גם לו** = הפגישה עם האח עלולה להיות פגיעה, כי גם פגיעה עלולה להיות לך. אומנם "כל ישראל אחים" ו"כל ישראל ערבים זה לזה", אבל לך תדע מה עלול להיות בארץ? אנחנו מקווים, ש"כל ישראל אחים" ו"כל ישראל ערבים זה לזה" באותה מידה, שאנו מפחדים, שזה לא יתגשם חס וחלילה...

**5.** אַיָּם: אוֹתָהּ אֶרֶץ, אֵיפֹה הֵם הַקְּדוֹשׁים,

כּוֹכְבֵי אוֹתָהּ גִּבְעָה? אֵיפֹה הַמַּכַּבִּי ?"

מִי יַנְחֵנוּ דֶּרֶךְ **5.** עוֹנֶה לוֹ עֲקִיבָא,

יַגִּיד לִי הַנְּתִיבָה? אוֹמֵר לוֹ הָרַבִּי!

 "כָּל יִשְרָאֵל קְדוֹשִים,

 אַתָּה הַמַּכַּבִּי!"

בגירסה השנייה חזרנו אל השאלות, אבל לא כדי להישאר עם ספק אלא כדי לקבל תשובות. מן השאלות: "איפה הם הקדושים, איפה המכבי?" עולה חשש, אם לא התרסה, שקדושים ומכבים היו פעם, ושהיום אין תעוזה בלב או נואשות, להבדיל, שעשויים להפוך אותנו לקדושים ולמכבים. העם צריך לשמוע בטחון, להט, נחישות, דבקות, כוח, גבורה. הדובר מגייס את עקיבא להיות בא כוחו, ועקיבא הוא שעונה לנו בכבודו ובעצמו: "כל ישראל קדושים, אתה המכבי!" המסר שעולה מדבריו הוא, שאין לנו לסמוך אלא על עצמינו. עלינו לקחת את גורלנו בידנו, כמו בימיו וכמו בימי המכבים שקדמו לו. ובימינו, הציונות היא הצורה החדשה של מלחמת קודש. על אנשי תנועת ''החלוץ'' מוטלת האחריות של הבאת הגאולה החילונית.

**6.** כְּבָר עָבַרְנוּ כַּמָּה

מִדְבָּרוֹת וְיַמִּים,

כְּבָר הָלַכְנוּ כַּמָּה

כּוֹחוֹתֵינוּ תַּמִּים.

בית 6 בגירסה הראשונה, רומז למשה רבינו, שהוציא את עם ישראל ממצרים והובילו דרך מדבר סיני אל ארץ ישראל. משה אולי ידע את הדרך ואת הנתיב, אבל העם שהיינו אז, לא ידע. הרבה ספקות ומרידות היו לעם כלפי הדרך הממושכת, עצירות הביניים והמלחמות השונות שבדרך. אולי אנחנו ממשיכים ללכת אל ארץ ישראל עד עתה, בלי להגיע אליה.

.

**7.** כֵּיצַד זֶה תָּעִינוּ?

טֶרֶם הוּנַח לָנוּ?

אוֹתָהּ אֶרֶץ שֶמֶשׁ,

אוֹתָהּ לֹא מָצָאנוּ.

מאז ועד היום אנחנו מחפשים את הדרך. תקופות היסטוריות של חורבנים, גלויות ועליות, חוזרות על עצמן בעם היהודי, וטרם הונח לנו. כיצד זה תעינו? שואל הדובר. אפשר לשמוע ב"תעינו" שלו גם טעינו וגם תהינו. תעינו= בדרך, הלכנו לאיבוד (התברברנו, בסלנג). טעינו= עשינו טעות, שגינו. תהינו= העלאת ספק, פקפוק. אולי טעינו כשחשבנו כל השנים על גאולה דתית, והגיעה העת לחשוב על גאולה לאומית.

**8.** אוּלַי-- כְּבָר אֵינֶנָּה?

וַדַּאי נִטַּל זִיוָהּ!

דָּבָר בִּשְבִילֵנוּ

אֲדֹנָי לֹא צִוָּה---

האם יכול להיות, שאין יותר ארץ ישראל הקסומה והמושלמת? כל הרעיון של ארץ אידילית הוא רק בראש שלנו. ודאי ניטל זיוה - פירושו, שהאידאה של ארץ ישראל כבר לא כל כך קוסמת לנו. האור שהיה ברעיון הזה, הועם במשך השנים. לא הכל מתלהבים להחזיר עטרה ליושנה, להפך.

השיר בגירסתו הראשונה מלא שאלות, שבעה סימני שאלה! זהו האמצעי האומנותי הבולט ביותר. יש ספק, היסוס, חוסר בטחון, אין אופטימיות. הוא גם מסתיים בשלושה קווקווים. אין סיום סגור, יש סיום פתוח. אבל מבחינה תכנית, הסיום יפהפה, ממש שובר את לבי. מצד אחד, אם ה' לא ציווה עלינו לחזור לארץ, אז לא צריך לחזור, ואפילו אסור. מצד שני, אם ה' לא ציוה עלינו לחזור, אז אולי אנחנו נצווה על עצמינו? אין לנו לסמוך אלא על עצמינו.

**לסיכום, שתי הגירסות מסתיימות באותו מסר ציוני לאומי וחילוני. רק הדרך למסור את המסר שונה.** הגירסה הראשונה מנסחת את המסר בסימני שאלה ובאופן פסימי לכאורה, ואילו הגירסה השנייה מנסחת אותו מסר בסימני קריאה ובאופן אופטימי לכאורה.

חלק ג - שלוש הלחנות ושינוי הטקסט על ידי המלחינים

בחלק זה נעזרתי בניתוחה המוסיקולוגי של אביבה סטניסלבסקי.

שנתיים לאחר ועידת "החלוץ", **יואל אנגל** הלחין את הגירסה השניה של השיר, ב-1926. כזכור, הגירסה השניה טרם פורסמה בספר, אך פורסמה מפה לאוזן מאז הקראתה בועידת "החלוץ". אנגל לא שינה את הגירסה השניה אלא רק חזר על שני הטורים האחרונים והכפיל מאת הטור האחרון.

1. אוֹמְרִים: יֶשְׁנָהּ אֶרֶץ,
אֶרֶץ רְוַת שֶׁמֶשׁ…
אַיֵּה אוֹתָהּ אֶרֶץ?
אֵיפֹה אוֹתוֹ שֶׁמֶשׁ?

2. אוֹמְרִים: יֶשְׁנָהּ אֶרֶץ
עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה,
שִׁבְעָה כּוֹכְבֵי-לֶכֶת
צָצִים עַל כָּל גִּבְעָה.

3. אֶרֶץ – בָּהּ יְקֻיַּם
כָּל אֲשֶׁר אִישׁ קִוָּה,
נִכְנַס כָּל הַנִּכְנָס –
פָּגַע בּוֹ עֲקִיבָא
.
4. שָׁלוֹם לְךָ, עֲקִיבָא!
שָׁלוֹם לְךָ, רַבִּי!
אֵיפֹה הֵם הַקְּדוֹשִׁים,
אֵיפֹה הַמַּכַּבִּי?"

5. עוֹנֶה לוֹ עֲקִיבָא,
אוֹמֵר לוֹ הָרַבִּי:
"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשִׁים,
אַתָּה הַמַּכַּבִּי!"

"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשִׁים,
אַתָּה הַמַּכַּבִּי !אַתָּה הַמַּכַּבִּי!"

סטניסלבסקי מסבירה, ש"בתחילת השיר המנגינה בסולם פנטטוני נותנת הרגשה של פשטות ונאיביות, כאילו שרים על ארץ דמיונית מופלאה. גם הטרצה בעלייה, שאופיינית לשירי ילדים, משרתת אותה מטרה. אחרי המילים "פגע בו עקיבא" יש מעבר לסולם מז'ורי, כי אנחנו נמצאים לא בגלות אלא בארץ ישראל, ופוגשים את רבי עקיבא. אך יותר מהמקום הפיזי השונה, אנו נמצאים במקום אחר בנפש לגבי ההתייחסות לארץ ישראל והתפקיד שעלינו למלא (ההדגשה במקור). עליית הצלילים נותנת התרגשות גוברת, והמעבר לסולם מז'ורי משרה אוירה של הכרזה וניצחון. בביצוע של לוסי ארנון, סיום זה נשמע דרמטי וניצחוני בשל הליווי של תזמורת שלמה, עם הבלטת התופים וכלי הנשיפה ממתכת".

<https://www.youtube.com/watch?v=QCB90r-34vs>

# [שלמה ארצי](https://shironet.mako.co.il/artist?prfid=975&lang=1)  הלחין את השיר וביצע אותו ב-1973 במסגרת ערב שירי משוררים של ''גלי צה"ל'' (ביצועו התפרסם מאוד בשנות השבעים(. ככל הידוע לי, ארוע זה התרחש לפני מלחמת יוה"כ, באותה שנה. ארצי היה אז צעיר בן 24, ששר פופ בפסטיבלי הזמר בימי העצמאות. עצמאותו כיוצר באה לידי ביטוי כאן, בתעוזתו לשנות את הטקסט של טשרניחובסקי. אולי הוא חש דברים, שכולנו נחוש אותם יותר מאוחר, אחרי שמלחמת יוה"כ תפגע בגאוותנו הלאומית ותערער את יהירותנו. הוא הלחין את הגירסה הראשונה של טשרני', אבל ערך בה שינויים, בעיקר במבנה הבתים. הוא צירף את בתים 2-1 לבית אחד, השמיט את בית 3 (ויתר עליו), צירף את בתים 5-4 לבית אחד, ואת בתים 7-6 לבית אחד. את בית 8 הוא הפך לפזמון, שחוזר אחרי כל בית כפול (שלוש פעמים). מבחינת ההלחנה, בכל בית כפול של ארצי, מלודית הבית השני מתפתחת מתוך מלודיית הבית הראשון, והפזמון מהווה מלודיה שלישית.

# אומרים ישנה ארץ -  בתים 2-1 יחד

# ארץ שכורת שמש, איה אותה ארץ, איפה אותה שמש? אומרים ישנה ארץ - עמודיה שבעה, שבעה כוכבי לכת, צצים על כל גבעה. אולי כבר איננה,  בית 8 פזמון ודאי ניטל זיוה, דבר בשבילנו, אדוני לא ציווה.  ויתור על בית 3 נכנס כל הנכנס,  בתים 5-4 יחדפגע באח כהיגמלו פורש אליו שלום, ואור לאיש וחם לו. איה אותה ארץ,  (טעות קטנה. ארצי שר: איה, טשרני' כתב: "אים")כוכבי אותה גבעה? מי ינחנו דרך? יגיד לי הנתיבה? אולי כבר איננה... (בית 8 פזמון)כבר עברנו כמה  בתים 7-6 יחדמדברות וימים כבר הלכנו כמה כוחותינו תמים. כיצד זה תעינו? טרם הונח לנו, אותה ארץ שמש - אותה לא מצאנו.

# אולי כבר איננה...  (בית 8 פזמון)

# סטניסלבסקי מסבירה, ש"החזרה על הבית האחרון והפיכתו לפזמון, המיקצב הסינקופי שלו, המנגינה שעולה ומגיעה לשיא הגובה, וההרמוניה שעוברת ממינור למז'ור– כל אלה נותנים יתר תוקף לאמירתו הפסימית ומבליטים את המסר הפסימי".

# <https://www.youtube.com/watch?v=SKMdUcDV0CA>

|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| [**נעמי שמר**](https://shironet.mako.co.il/artist?prfid=738&lang=1) יצרה בשנת 1979 גירסה שלה, המשלבת את שתי הגירסות של טשרניחובסקי, והלחינה אותה לתכנית טלוויזיה לחודש כסלו, בהנחייתה.[[2]](#footnote-2) מאוחר יותר הקליטה שמר את השיר במסגרת אלבומה ''על הדבש ועל העוקץ'', שיצא לאור ב-1981, וזכה להצלחה אדירה בקרב הקהל. הלחן של שמר הפך לידוע ומרכזי, והלחן של ארצי נשכח קצת.  בגירסה של שמר יש ארבעה בתים ארוכים: שלושה מהם בני 12 טורים כל אחד, ובית רביעי בן 8 טורים (לעומת ארצי: שלושה בתים בני 8 טורים כל אחד). המלודיה של טורים 4-1 חוזרת על עצמה בטורים 8-5, ומשתנה למלודיה אחרת בטורים 12-9. בבית הרביעי הקצר טורים 4-1 ו-8-5 מושרים כמו בשלושת הבתים הקודמים, ובהם נגמר השיר. הבית הראשון אצל שמר נלקח כולו מהגירסה הראשונה של טשרניחובסקי. הוא מורכב מבתים 2-1 + טורים 4-3 של בית 3 + טורים 4-3 של בית 4.1. אומרים ישנה ארץ ארץ שכורת שמש  איה אותה ארץ  איפה אותה שמש  אומרים ישנה ארץ  עמודיה שבעה שבעה כוכבי לכת  צצים על כל גבעה  איפה אותה ארץ לעומת: אֵיפֹה הִיא הָאָרֶץ/? אַיֵּה אוֹתָהּ גִּבְעָה? כוכבי אותה גבעה מי ינחני דרך  לעומת: ינחנו (בגוף ראשון רבים)יגיד לי הנתיבה  הבית השני אצל שמר ממשיך את הגירסה הראשונה, ולקראת סופו גולש אל הגירסה השניה. הוא מורכב מבתים 7-6 בגירסה הראשונה + בית 3 בגירסה השניה. למעשה, בית 3 מתחיל כמעט זהה בשתי הגירסות (טורים 2-1. ראה את הדיון על יתקים-יקוים בעמ' 6) וממשיך שונה, כמו בגירסה השניה (טורים 4-3).2. כבר עברנו כמה  מדברות וימים כבר הלכנו כמה כוחותינו תמים כיצד זה תעינו טרם הונח לנו אותה ארץ שמש אותה לא מצאנו ארץ בה יתקיים  אשר כל איש קיווה נכנס כל הנכנס פגע בו עקיבא הבית השלישי אצל שמר ממשיך את הגירסה השניה: בתים 5-4, וחוזר אל הגירסה הראשונה, אל הצירוף של טורים 4-3 מבית 3 עם הטורים 4-3 מבית 4.3. שלום לך עקיבא שלום לך רבי איפה הם הקדושים איפה המכבי עונה לו עקיבא אומר לו הרבי כל ישראל קדושים אתה המכבי איפה אותה ארץ כוכבי אותה גבעה מי ינחנו דרך  יגיד לי הנתיבההבית הרביעי מורכב מהבתים המתחילים של שתי הגירסות: בית 1 של גירסה ראשונה + בית 1 של גירסה שניה. (הבית מכיל 8 טורים ולא 12).אומרים ישנה ארץ חזרה על בית 1 של גירסה ראשונהארץ שכורת שמש  איה אותה ארץ  איפה אותה שמש   אומרים ישנה ארץ  סיום בבית 1 של גירסה שניהארץ רוות שמש איה אותה ארץ איפה אותה שמש |

 |

סטניסלבסקי מסבירה, ש"המיוחד במנגינה של שמר הוא המשחק בין מז'ור ומינור, שחל על כל חלקי השיר. לשיר יש שתי מנגינות עיקריות: מנגינה אחת נמצאת בטורים 4-1 + טורים 8-5). מנגינה שניה נמצאת בטורים 12-9 (איפה אותה ארץ, כוכבי אותה גבעה // מי ינחני דרך, יגיד לי הנתיבה?) המז'ור והמינור משחקים בשתי מנגינות אלה. המנגינה הראשונה מתחילה בנימה מז'ורית, ומקבלת סיום פעם במז'ור (טור 4), ופעם במינור (טור 8). המנגינה השניה מתחילה בנימה מינורית ומסתיימת פעם במינור (טור 10) ופעם במז'ור (טור 12). הפתיחה של הפסוק היא תמיד באותה מנגינה - רק הסיום שונה (ההדגשה במקור). מה פירוש ההחלפה הרבה בין מז'ור ומינור? **1**) היא תורמת לתחושת אי הוודאות, המתקבלת מהשאלות והתהיות הרבות בשיר. בהתאמה לכך, המנגינה בכל פעם מתעתעת בנו, איזה סיום הולך להיות: האם זה יהיה מז'ור או מינור? **2**) אולי ההחלפה בין המז'ור והמינור באה לבטא את דו הפרצופיות של השיר: האם הוא פסימי כמו הגירסה הראשונה, או אופטימי כמו הגירסה השנייה? **3**) תפיסה סמויה העומדת מאחורי השיר. ההתחלה ידועה - זוהי אותה ארץ. אך ההמשך אינו ידוע. האם הוא יהיה מז'ור "שמח", או מינור "עצוב", אופטימי או פסימי? כנראה העניין תלוי בנו. עלינו לקחת את העניינים לידיים ולמצוא – או אף להמציא – את הארץ המובטחת".

<https://www.youtube.com/watch?v=fSINskcBJsY>

אני שואלת, מדוע נעמי שמר מרשה לעצמה להשתמש בשתי הגירסות של טשרניחובסקי ולערבב אותן? תשובותי הן שתיים: **1**) היא מרשה לעצמה, כי היא מלכת הזמר והפזמון הישראלי. אין מי שיחלוק על כך. והיא נוטה להיות ממלכתית. **2**) כי אולי גם היא הבינה, שאין הבדל עקרוני במסר של שתי הגירסות, אלא הן נבדלות בצורה ובסגנון שלהן. "אופטימי או פסימי" הוא הבדל לא מהותי, כי בשתי הגירסות יש אופציה לשתיהן. באופן מהותי, בשתי הגירסות טשרני' מבטא את תפיסת עולמו הציונית הלאומית והחילונית. ועובדה, שהוא לא ויתר על אף אחת מגירסותיו.

ביבליוגרפיה

## "אוֹמְרִים: יֶשְׁנָהּ אֶרֶץ", אתר הספריה הלאומית

<http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/collections/PersonalWebs/Tchernichovsky/poems/Pages/Omrim.aspx>

ח"נ ביאליק וי"ח רבניצקי, **ספר האגדה - מפורש ע"י אביגדור שנאן**, פרק ב, ארץ ישראל, הוצאת אבי חי – דביר, 2015, עמ' 448-432.

מויאל, הילי, "הגרסאות השונות של הארץ", **סגולה** פברואר 2014, עמ' 71-70.

סטניסלבסקי, אביבה, "ארץ פסימית, ארץ אופטימית", **פנים** 53-52 (2010), עמ' 174-181 .

# פרץ, דויד, "אומרים: ישנה ארץ", תרבותil

 [http://**tarbut**.cet.ac.il/ShowItem.aspx?ItemID=77cd1d2b-8ab9-4a63-a2f7-f82560bef3db&lang=HEB](http://tarbut.cet.ac.il/ShowItem.aspx?ItemID=77cd1d2b-8ab9-4a63-a2f7-f82560bef3db&lang=HEB)

רובינשטיין, בלהה, "אומרים ישנה ארץ", **שירים ומה שביניהם**, חלק א, 2001, עמ' 146-145.

שאול טשרניחובסקי (1875–1943), **פרוייקט בן יהודה** [http://**benyehuda**.org/tchernichowsky](http://benyehuda.org/tchernichowsky)

1. "מדד הקדוש ברוך הוא את כל הארצות ולא מצא ארץ שראויה לינתן (להינתן) לישראל אלא ארץ ישראל" (ויק"ר יג, ב).

"כל הדר בארץ ישראל שרוי בלא עוון" (כתובות קיא ע"א).

"בארצכם אתם יושבים לבטח, ואי אתם יושבים לבטח חוצה לה" (ספרא בחוקותי, א).

"ארץ ישראל שקולה כנגד המילה (ישיבה בא"י חשובה כמו מצוות המילה)" (ילק"ש לדברים, תתס).

"אוירה של ארץ ישראל מחכים (האויר של א"י עושה אותך חכם)" (בבא בתרא קנח ע"ב).

"ארץ ישראל אינה חסרה כלום" (ספרי דברים, לז).

"מצרים שותה מן הנילוס ובבל שותה מן הנהר, אבל ארץ ישראל אינה כן, אלא הם ישנים על מיטותיהם והקדוש ברוך הוא מוריד להם גשמים" (ספרי דברים, לח).

"בימי שמעון בן שטח, ירדו להם גשמים בלילי רביעיות ובלילי שבתות (דוקא בשלישי ובשישי בערב, שבהם נמנעו אנשים לצאת מהבית) עד שנעשו חיטים ככליות (בגודל של שעועית), ושעורים כגרעיני זיתים, ועדשים כדינרי זהב, וצררו מהם דוגמה לדורות" (תענית כב ע"ב).

"ארץ ישראל קלה מכל הארצות לבשל את פירותיה (הפירות בה מבשילים הכי בקלות)" (כתובות קיב ע"א).

רמי בר יחזקאל נזדמן לבני ברק (Bnay Brak). ראה עזים שאוכלות תחת תאנים. והיה דבש נוטף מן התאנים וחלב מטפטף מן העזים ומתערבבים זה בזה. אמר: זהו "ארץ חלב ודבש (שמות ג, יז)" (כתובות קיא ע"ב).

"אמר ר' יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלושה מילין (המרחק מ-Lod לOno- כשלושה ק"מ. בן דוסתאי גר בלוד והלך לאונו, ישוב בשפלת החוף). פעם אחת קידמתי בנשף (הקדמתי לצאת לפני הזריחה) והלכתי עד קרסולי בדבש של תאנים" (כתובות קיא ע"ב).

"מעשה שאמר ר' יוסי לבנו בציפורי: עלה והבא לנו זיתים מן העליה. הלך ומצא את העלייה שצפה בשמן (עליית הגג היתה מוצפת בשמן מהזיתים)" (ירושלמי פאה ז, ג).

"אמר ר' חנינא: כשעליתי מן הגולה היתרתי אזורי ושל בני ושל בהמתי, להקיף קורתו של חרוב אחד, ולא יכולתי (היתרתי את החגורות שלי ושל בני ושל הבהמה, כדי למדוד בעזרתן את היקפו של הגזע, ולא הצלחתי להקיפו)" (ירושלמי פאה ז, ג).

אין לך כל אילן סרק שבארץ ישראל, שאינו מוציא משוי שתי אתונות (שתי אתונות צריכות לשאת את היבול של אילן סרק אחד, שמשתמשים בו להסקה או לבנין)" (כתובות קיא ע"ב ).

"אמר ר' שמעון בן תחליפא: קלח של כרוב הניח לנו אבא, והיינו עולים ויורדים בו, כעולה ויורד בסולם" (כתובות קיא ע"ב).

"ר' יהושע בן לוי נזדמן לגבל (Gval. בדרום ים המלח). ראה אשכולות שהם עומדים כעגלים, אמר: עגלים בין הגפנים! אמרו לו: אשכולות הם. אמר: ארץ, ארץ, הכניסי פירותייך! למי את מוציאה פירותייך? לערביים הללו שעמדו עלינו בחטאותינו?! לשנה (כעבור שנה), נזדמן ר' חיא לשם. ראה שהם עומדים כעיזים. אמר: עיזים בין הגפנים! אמרו לו: לך – ולא תעשה לנו כחברך! (שפגם בפוריות אדמתינו)" (כתובות קיב ע"א).

"ר' חלבו ור' עוירא ור' יוסי בר חנינא Rabi Helbo, Rabi Avira, Rabi Yosay Bar Hanina) ) נזדמנו למקום אחד בארץ ישראל. הביאו לפניהם אפרסק שהיה כאילפס כפר-הינו (Kfar Hino – האפרסק היה בגודל של סיר מתוצרת כפר-הינו שבגליל). אכלו שליש והפקירו שליש ונתנו לפני בהמתם שליש" (כתובות קיב ע"א). [↑](#footnote-ref-1)
2. השתתפו בתוכנית וביצעו את השירים: אריק סיני, אַסתָר שמיר, עוזי חיטמן ואפי בן-ישראל. [↑](#footnote-ref-2)